

## 译 序

这本选集，选译二次世界大战结束到现在的日本诗歌。战后的日本文学界，各种文艺思潮此起彼伏，于奔腾汹涌中生灭不息，有的转瞬即逝，有的正经历着自我演变的过程，正在向前进展，反映了战后日本人民从严峻的战争考验中脱身出来之后的解脱、醒悟、思考、彷徨、挣扎、奋斗中的新的生活感受和精神活动，进入了日本文学的新时期。

战后的日本诗坛是繁荣的 先后出版的诗歌刊物 至少有百种以上，流派众多，艺术见解错综复杂，异采纷呈。科学的飞跃，时代的猛进，诗人的思想认识和创作方法也在不断演变，这与日本人民科艺术的欣赏要求不断提高是互为因果的。那些陈旧过时的艺术趣味终于成为陈迹，各种新的艺术探索正在接受着历史的选择，这正是文学艺术发展的正常途径。

本书选译了日本当代五十三位著名诗人的一百八十多有代表性的作品。这些诗人分属于超现实主义、现代主义、语言至上主义、爱国主义的现实主义、未来主义、象征主义、民族主义等等流派。日本诗人一般都以诗刊为中心结集在一起 各个诗刊各自代表一种文学见解，诗歌流派一般都以诗刊名称为名。最有影响、最有代表性的诗刊有《今天》、《荒原》、《历程》、《櫂》、《山之树》、《纯粹诗》、《宇宙》、《地球》、《零度》、《同时

代)、《汜》、《鳄》、《列岛》、《日本未来派》、《黄蔷薇》、《野火》(后两种是女诗人们创办的 筹。其中《今天》、《櫂》、《汜》、《日本未来派》等具有明显的同人色彩 作者都是该刊同人。在《荒原》发表作品的诗人则不在《今天》、《櫂》、《汜》这些诗刊露面，《历程》却包括上述两大流派的作者。《列岛》和上述各诗刊不同，在这个诗刊上发表作品的诗人，和其它诗刊是没有往来的。

当代日本诗坛的各个流派各自具有其鲜明的特色。日本的超现实主义诗人并不象西欧超现实主义者那样，专写腐朽死亡、瓦解崩溃这类阴暗内容 把人类的精神面貌描绘得非常低下。饭岛耕一就认为，诗人应该敢于正视全活的丑恶面。诗人努力于写出战后日本人民受创份的心灵和沉重的精神状态。诗人在战俘流放地看到一只发锈的‘调羹’那是一个死者的遗物，诗人从都遗物把人们引到了罪恶的屠杀的回忆之中 让人们意识到只要世界上存在着战争 就隐伏着大灾害爆发的危机。《圣礼拜二》是诗人患肺病住院时的作品 星期二基医院里动手术的日子，诗人看到，在死亡阴影笼罩下的星期二 家属围在病人四周 喊着‘啊……啊……’没有哭，只是吞咽苦水，给人以震撼般的强烈印象。谷川俊太郎是日本著名哲学家、文学象谷川彻三的儿子，战后被誉为清新的抒情诗人，他在时代感受的交流和宇宙视野的扩大中，热情歌唱 写了不少十四行诗。他的《两个四月》是人生的两个断面 刚上学时的四月和成人后的四月。幼年时憧憬着未来的美好 成人后遭到生离死别的痛苦 想忘掉又忘不了 写出了一代人的悲痛。

入泽康夫、大冈信、清冈卓行、吉冈实等都曾经是《櫂》、

《今天》的同人，他们以超现实主义者的姿态，活跃于诗坛，大冈信还写过几本超现实主义诗论。他们在法国诗人阿波里奈尔和评论家波莱顿的《超现实主义宣言》的影响下从事创作活动。但，战败国民族的复杂心理状态、国民的惨苦生活，使他们不可能完全忠实于超现实主义理论。如果谁想沉迷于离奇的梦，现实生活是要打扰他的。诗人们虽然写了梦，却不是荒唐杂乱的梦，也不是“梦中之梦”，而是从“梦中的现实”走出来了。日本诗人也有主张用超现实主义的写作方法，即由事物本身来述说，极力排除思想认识的逻辑性的方法。清冈卓行的某些诗作有些晦涩难懂，但到后来也已经有所改变了。

第一次世界大战宣告了欧洲的所谓道德文明的破产，那些一度为人们所倾倒的西方精神，陷入了空虚混乱的泥沼，战争造成的一片荒原，令人怵目惊心。完成于一九二二年的美国诗人艾略特的长诗《荒原》震动了世界文坛。第二次世界大战后，中桐雅夫等诗人创办了以《荒原》为名的诗刊，诗人们通过诗作开始了人生的痛苦追忆，在迷惘中探索，在愤慨中徘徊，在忧郁中憧憬。从吉本隆明的《沮干了》、《沉沦到另一个世界去》可以听到诗人的心灵在不寻常的情调中跳动的音律。北村太郎的《雨》是日本战后新诗中杰出的作品之一，精神状态是阴沉的。写于一九二二年夏天的他的《横滨》一诗，用轻快的调子写出了对生活的厌倦。这种对人生的空虚感，也是《荒原》派的一个特征。

在木原孝一的《默示》中，遭受原子武器灾害的妇女，绝望地呼喊着。

人之子啊

不要用自己的手来毁来自己啊

这样强烈悲壮的妇女的呼声，是值得我们每一个人深思的。

三好丰一郎的《在铺石路上》，写一群顽童捉弄一个孩子，联想到那些依仗权势的人总是把别人搞得痛苦不堪他们自己却尽量享福作乐，诗人表示了对这类人的无比憎恨，引导我们去认识那些犯下不可饶恕的罪行的战争祸首们的本来面目。

黑田三郎的《某日某时》，反映了极不安宁却极为繁荣的现实生活，使人产生转而追求清静生活的愿望，激起了当时日本市民的共鸣。《傍晚半小时》、《秋天的下午三点钟》是诗人在妻子患病住进医院后他独自带着幼小的女儿生活时所写的十二首诗中的两首，真实的生活和真实的感受再加上诗人成功的艺术再现，成为传诵不衰的佳作。《赌注》是诗人在日本投降还不到四年的日子里写的，当时的日年物质上和精神上都是一片荒凉，无尽的悲痛，无尽的忧愤，使人甚至要把自身的毁灭和爱情都拿来作人生的赌注。

中桐雅夫去年离世，被认为是日本诗坛的一大损失。三好丰一郎为他写了悼诗，说他是一个“宁可没有饭吃却不能没有诗”的人。诗人于太平洋战争时应征入伍，所在中队士兵全部阵亡，诗人以患肺结核症得以幸免。在他写的一首诗中，他曾揭露“第二次世界大战中日本士兵死亡及下落不明的共有二百五十六万五千八百九十八名”。在残酷的战争现实面前，诗人对于战争和死亡，不得不进行严肃的思考，认为

无数战死者以生命换来的，只不过是一堆堆废墟，无可挽回的损害，以及哀伤的怀念。

可以看出，《荒原》派诗人是厌恶侵略战争、反对侵略战争的。诗人们看清了战争的后果。艾略特的《荒原》敲打他们的心扉，他们不希望侵略战争重演，他们思考着何去何从，在充满着矛盾和痛苦的吟咏中，诗人们表达了对人类的深情热爱和对祖国命运的真挚关注。

《荒原》停刊于一九五五年，《荒原》诗人的艰辛跋涉在日本诗坛上留下了鲜明的足迹。其后，他们中间有一些成为《历程》诗刊的同人。在《历程》发表诗作的，还有生野幸吉、金井直，山本太郎，那珂太郎，宗左近，会由纲雄，安西均，嵯峨信之等诗人，本集选译了他们各具风格和色调的有代表性的作品。安西均的《花店》、《十一月》、《新剃刀》好象闷热的夏夜吹来的一阵清风，令人心情一舒。原属《日本未来派》的及川均的五首短诗，有着对侵略战争的严正谴责。老诗人嵯峨信之战后一直活跃于日本诗坛，影响很大，他现在还在主编《诗学》，培育了不少新人。

三木卓是《汜》诗刊同人，本集选译他的两首关于战争的诗，有对现代日本社会的别具一格的讽刺。

同样写海，曾属《櫂》诗刊的诗人川崎洋的《海边》和《荒原》派诗人高野喜久雄的《在海边》以及不属于任何诗派的诗人中村稔的《海湾落日》都各有其艺术特色。日本古代和近代文学作品中，感叹人生朝露的哀愁情绪是比较常见的，而金井直的《落花》却写着那些迷恋落花的人们离去之后，“樱花迎着生命的结束依旧在飘飞”可以说是给富地东方文学特色的日本诗歌带来了新意。

《列岛》派大部分是左翼诗人 他们的诗见和现代派、超现实主义派、未来派不同，有着强烈的政治倾向，反对侵略，主张民族独立，提倡爱国主义。他们的诗风是现实主义的，在艺术表现上尽量避免极端的象征和隐喻，以积极的态度进行社会批评。本集共选译四位《列岛》诗人的作品。关根宏是从下层社会涌现的工人诗人 和长谷川龙生、安东次男、菅原克己等一样 作品中都不免流露出直接间接受现代主义影响的痕迹。

象征主义诗人中村真一郎、福永武彦的诗特别重视音乐美和映象美。中村真一郎讲究音韵 每行诗都由十四个音节组成，分为：四八、八四、九三、六六、七五等，注重脚韵，称之为“定型押韵诗”。如果按原来的格律译成中文 就很难传神了。福永武彦的诗大都是十四行体，《怀念我心中的一个友人》是例外的一首自由体诗。

上林猷夫、土桥治重是“未来派”诗人 他们往往从纯粹形式观点崇拜大都市、机器、技术，有些诗只能说是没有涵意的音节和词汇的组合。但上林猷夫的《白色的名片》、《一块肉》比较尖锐地批判了社会的弊病 而土桥治重的《夜来香奇闻》则是一首诙谐的抒情诗。可以说，传统的“未来派”色彩已褪去不少了。日本的未来派诗人随着时代的进展和诗人自身的艺术追求，也有了变化。

在当代日本诗坛上，活跃着不少女诗人，本集选译了十位女诗人的作品。三井二叶子是日本现代著名诗人西条八十的女儿 她的《路》、《伤口》深厚的感情自然地流露着 象一泓清澈见底的泉水，现代主义的感觉和超现实主义的意象构成了她的诗的艺术特色。中村千尾早期曾属《You》诗刊，

作风受现代派影响 本集选译她的《没有写日期的日记》中的两首，写于她心爱的丈夫去世后，真实的感情表现于凝练的诗行里，使诗人的心溶进了读者的心。富冈多惠子的风格被认为比较清淡，事实上这也正是她的特色之一。诗人自己说有一种复仇和欢乐的激情在推动她写诗。她的《亲人在一起时》可以说是现实和非现实的奇特的结合物，给人以一种淡淡的感触，浓浓的回味。白石嘉寿子创作活动较为活跃。一九八二年曾在美国诗歌朗诵会朗诵作品，博得声誉。今年春天曾去埃及、墨西哥旅行。作品多长诗，本集选译了几首短诗。其中《足球运动员》等诗已有二十四种文字译文。《STree》是她早期有代表性的作品之一，《赏雪饮酒》是今年一月新发表的近作，选自她寄赠给译者的新出版的诗集《眼睛火红的男人》。

高田敏子曾属《日本未来派》但不久即离去 她以家庭妇女的、母亲的心肠，抒写日本市民日常生活中的离合悲欢，作品为广大妇女所爱读。《朝夕新闻》每星期一都要刊出她的新作，她有“母亲诗人”之誉。新川和江在战后日本女诗人中作风较为稳健，《不要束缚我》这首诗，感情深切而坚强，色调绚丽眩目。《冬天的樱花》是她的爱情诗中较为成功的一首，初读时只感到技巧的熟练，细细吟味，就会感到由于内涵的美，那种熟练的技巧好象宝石般在灿烂地闪耀。

新藤千惠的诗，冲破了当前和未来的界线。遥远的思念和炽热的情感 培育出她的优美的诗。《灯》的火光 勾起她的绵绵诗情，对人生的忽明忽暗产生透明的领悟。石垣玲的身世是凄凉的。四岁丧母，幼弱的心灵在坎坷的世道中备受折磨。成人以后，在银行里当职员，肩上压着抚养父亲、后

母、弟妹的重担。《屋顶》是她的痛苦生活的写照，《蚬》有着诗人对自己艰辛生活的谐谑的刻画。

泷口雅子善于运用暗喻，《瘦马》一诗 饱含人生的苦涩。茨木则子，具有深广的思想和健康的批判能力。她的诗扎根于生活，风格明朗活泼，敢于向现实提出责难，也勇于面向未来。日本评论家认为，这样的女诗人，在战前也是少有的。

老作家井上靖，是我国人民熟识和尊敬的日中友好使者。井上先生的文学事业不专在写诗，本集选译他的《猎枪》和《菊》这两首优秀诗作，以见其卓越成就之一斑。

限于篇幅，象铃木志郎康、井上光晴、清水昶、木岛始、加藤郁乎、阪本越郎等诗人以及女诗人永濑清子、山本道子、高良留美子、吉幸子、多田智满子等等的作品，都未能选译了，这实在是一件令人遗憾的事，只好等待以后再做了。

写到这里，天已曙白。搁下笔，还没有睡意，走到户外舒一下长久伏案的腰背。正当我在深深呼吸着凌晨清新的空气时，见到才起身的隔壁老奶奶正在给她那三岁的小孙儿穿夹衣。哎哟，这么大热天，穿夹衣，可受得了？我还只穿一件汗背心呢。记得冬天那孩子穿的是绒线衣裤，棉衣棉裤，棉鞋棉帽，再加上棉大衣和毛线巾。一身穿戴的简直没法动弹了，只好呆呆地坐在门口晒太阳。老奶奶还说怕他感冒得病呢！唉，偏偏那孩子总是打针吃药，甚至住医院。

我有所思了。

我回到屋子里，坐在桌前默想了好久，想起自己几十年来走过的漫长道路，有些事如今只是付之一笑；而几十年的蹉跎荒废，却不能不时感憾恨。

安东次男有一首诗写道。

我们在漫长漫长的时期里  
我们尽了最大最大的努力  
改变了那些原始状态。

我们的手和脚有了差别  
再也不用四只脚走路了。  
我们终于站立起来  
用两只脚走路了。

是的，我们用两只脚走路了。应该感谢党的十一届三中全会，要不然，我们还在用四只脚走向原始状态呢；也很可能我早已给那可恶的极左十字架压在地下啃泥土了。

我用两只脚走路了，应该感谢同志们的关怀、鼓励和帮助，其中也有燕郊、绿原、植芳、罗洛等同志。

我用两只脚走路了，还得披荆斩棘走下去。安乐？不行。知足？不行。保守？不行。党在向我们召唤，我们必须急起直追。

孙 钿

一九八四年八月十六日清早



## 长田弘 (1939—)

福岛县人。一九三九年生。早稻田大学文学部德文系毕业。写诗以外还写诗评。诗集有：《我们的新旅客》(1965),《长田弘诗集》(1968),《忧郁的怪物》(1973),评论集有：《抒情的变革》(1965),《诗的探索》(1967),《双重思考》(1969)等

## 一个吊着的人

森林对面的空地上  
吞下了铅那样苦疼的惨剧结束了  
薄曦微雾的早晨  
有一个市民高高吊着  
绞刑台  
还在发散  
新木料的气味  
一滴鲜红的血  
都没有淌流出来  
吊着的人忍受着窒闷死去了  
雾渐渐退去  
可以清晰看到紫黑色的伤斑  
没多久以前他还活着  
现在还有点儿摇晃  
这就是铁的事实  
尸体在摇晃啊  
世界在摇晃啊  
他闭上嘴默默无言了  
他吊在绞刑台上  
高于家家户户的石屋顶

啊 晃晃荡荡摇动着  
那摇动着的  
是你啊  
你那垂挂的脚看来还想下来  
走到深厚的地球中心去  
事实上你的脚已同地球分离了  
你脚下的许多花草都枯萎了  
在干燥的天空中你高高吊着  
一根粗绳  
勒紧了你的下颚 你的眼旁  
早晨以前你就开始拼命抽搐  
你为什么哟  
你这个被吊挂起来的人啊  
我不知道究竟是因为什么  
你的惨象不断刺扎着我的心灵  
到了午前我看到你象剖开的脓疮一样  
白天的现实 梦的现实 真实的白天或真实的梦  
都没有使我内心平静下来

## 吉增刚造（1939—）

一九三九年生于东京 庆应大学国文系毕业。留学美国亚渥阿大学。十八岁开始写诗 一九六二年起属《三田诗人》、《大鼓》等诗刊同人。一九六四年出版处女诗集《出发》。其后有《黄金诗篇》（1970）《头脑之塔》（1971）《王国》（1973）《用草秸书写的河流》（1977）《热风》等。吉增刚造的诗都是长诗 这里所选的《燃烧》系日本中央大学《大学新闻》约稿时限定二十行以内 所以并没有按照他的长诗体式而写 但也反映出了他的诗的风格。另一首仅是长诗集《黄金诗篇》最后一百八十行的开头部分，已使我们感到一种静寂的旋律。译者想译一首吉增刚造的近作《青空》 该诗在日本《文艺》杂志连载 考虑到太占《诗选》篇幅 只得割爱了。

## 燃 烧

黄金的大刀迎着太阳

啊

梨花从恒星表层经过了

风吹到了

亚细亚地带

灵魂成为车轮 飞奔于云霄

我的意愿

最好茫然无知

太阳应该就是苹果

却并不相同

乳房 太阳 苹果 纸 笔 墨水

都是梦 确实应该是梦

如果是凄凉的韵律那就太美了啊

今夜 你

搭上高速汽车

能否把流星

从正面刺青于脸上 你

## 黄金诗篇 第一段)

那是署了名字的

梦……

犹如用笔刻进了额头

字迹纯白 透明

字迹纯白

多么完美的自由自在

啊

我们在下北泽<sup>①</sup> 却造成分离 真不吉利 经常不断发生

恐怖 为什么下北泽啊 为什么

早晨 莫扎特乐曲中

我以疑惑的心情在纸上写着恋诗

字迹纯白 透明

多么完美的自由自在

我披着纯白的外衣接近到死影那儿

纯白的列车 单调的旋律

好几千次死亡 好几千扇门

可怕的前进的感受

我瞧见了那种感受！

---

<sup>①</sup>下北泽，东京地名。

## 渡边武信 1938— )

一九三八年生于横滨,东京大学建筑系毕业。一九六一年参加创刊《凶区》杂志。诗集有《明朗的早晨和其它早晨》(1962)《酣睡》(1963)《深夜的声音》(1965)《首都的假日抄》。评论集有《诗的欢乐趋向》(1969)